

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Решотка Мария Сергеевна

студентка

Стрельцова Наталья Владимировна

студентка

Медведева Елена Станиславовна

старший преподаватель

ФГАОУ ВПО «Сибирский федеральный университет»

г. Красноярск, Красноярский край

ЛЕКСЕМЫ-КЛАССИФИКАТОРЫ В СТРУКТУРЕ ДЕФИНИЦИЙ

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ ПО ЛОГИСТИКЕ

(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ)

Аннотация: статья посвящена описанию пилотного исследования логико-семантической структуры дефиниций логистических терминов. Авторы рассматривают дефиниции родовидового типа с целью выявления частотных лексем-классификаторов. Статья может быть полезна преподавателям иностранного языка для специальных целей, а также специалистам в области логистики, изучающим профессиональную лексику в иностранных языках.

Ключевые слова: термин, терминологическая дефиниция, лексемы-классификаторы, логистика, иностранный язык, специальная лексика.

Введение.

Изучение и преподавание иностранного языка для специальных целей стало необходимостью в наши дни. Профессиональная деятельность сегодня приобретает глобальный характер. Тем не менее, есть нерешенные вопросы. Один из них – вопрос отбора профессионального лексического минимума.

Мы провели небольшое пилотное исследование, основанное на изучении словарей специальной лексики, которое, по нашему мнению, может помочь ответить на этот вопрос.

Целью нашего исследования было выявить частотные лексемы-классификаторы в структуре определений логистических терминов и проанализировать их семантику, а затем сделать вывод, насколько они могут быть использованы в качестве профессионального лексического минимума.

Логико-семантическая структура терминологической дефиниции

Классическим типом терминологической дефиниции считается родовидовой тип (иначе называемый номинальным, классификационным, логическим, интенсиональным). Такой тип дефиниций начинается со слова, обозначающего более широкий класс (род), к которому принадлежит понятие. Затем выделяются существенные или ограничительные особенности, которые четко отделяют это понятие от других понятий этого класса. Как правило, ограничительные особенности включают в себя внутренние и внешние характеристики [6, с. 24].

Говоря иными словами, дефиниция этого типа, согласно исследованию А.М. Зарвы, делится на две части: классификатор и конкретизатор, иногда имеется и третья часть – локализатор [1, с. 50]. Первая часть дефиниции относит определяемое понятие к определенному классу, вторая – отделяет понятие от остальных понятий этого класса, третья показывает область распространения объекта.

Некоторые терминологи [2, с. 44] выделяют так называемые псевдородовые (З.И. Комарова) или квазиродовые (И.Н. Волкова) дефиниции, в которых в качестве родового признака используются понятия категории, такие как свойство, способность, величина, количество. Мы будем рассматривать такие определения наряду с собственно родовидовыми.

Материалы и методы.

Терминологические дефиниции были взяты нами методом случайной выборки из трех специализированных словарей по логистике (англо-русского [3] англо-испанского [4] и испанско-английского [5]). Из каждого словаря было взято 100 определений.

На первом этапе работы была проведена классификация рассматриваемых определений на основе известных типологий. В результате распределения дефиниций по типам был сделан вывод, что подавляющее большинство из них принадлежит к классическому родовидовому типу, или являются комбинированными, включая в себя также перечислительную или функциональную часть. Относительно ряда дефиниций в силу особенности определяемых терминов сложно было точно сказать, относятся ли они к родовидовому типу или к синонимическому, поэтому определения синонимического типа были включены в число изучаемых.

На втором этапе исследования были выявлены лексемы-классификаторы (anchor word) [6, с. 28], на которые опирались определения.

На заключительном этапе исследования были отобраны те лексемы-классификаторы, которые оказались частотными, и была проанализирована их семантика.

Результаты исследования.

Согласно проведенному анализу, повторяющимися являются следующие лексемы-классификаторы:

Английский язык:

Activity (деятельность), aisle (аллея, проход), area (зона, участок), cell (ячейка), costs (расходы, стоимость), damaged goods (брак), date (дата), delivery (доставка), document (документ), function (функция), goods (товары), grouping (группировка, формирование укрупненной отправки), identification (идентификация, номер товара, пометка), information (информация), level (уровень), listing (составление списка; список, перечень), measure (мера), method (метод, способ), number (номер, количество), packaging (процесс упаковки, упаковывание), packing (процесс упаковки, упаковывание), pallet (поддон, палетта), part (часть), party (сторона, лицо), place (место, помещать), platform (платформа), process (процесс), quantity (количество), removing (снятие, изъятие), sales dollars (объем продаж в долларах), statement (формулировка), status (статус), term (термин), time (время), transfer (перевозка), work (работа) – 36 лексем.

Испанский язык:

Acrónimo (акроним), actividad (деятельность), almacén (склад), buque (судно, корабль), cantidad (количество), capacidad (способность, ёмкость, вместимость), conjunto (совокупность), costo (стоимость), declaración (формулировка), elemento (элемент), espacio (пространство), estantería (стеллаж), expresión (выражение), flujo (поток), función (функция), grupo (группа), listado (список, перечень), medida (мера), método (метод, способ), número (номер, количество), persona (лицо), proceso (процесс), relación (отношение), servicio (услуга), sigla (аббревиатура), sistema (система), término (термин), trabajo (работа), unidad (единица), utilización (использование), vehículo (транспортное средство) – 31 лексема.

Рассмотрим теперь семантику выявленной нами лексики.

Таблица 1

Семантика лексем-классификаторов в английском языке

<i>Лингвистические термины</i>	<i>Абстрактные категории</i>	<i>Экономическая лексика</i>	<i>Склад</i>	<i>Транспортировка</i>
statement term	activity func- tion infor- mation meas- ure method place part status process quan- tity time	costs goods party sales dol- lars work	aisle area cell level listing pallet plat- form remov- ing	dam- aged goods date delivery docu- ment group- ing identifi- cation number packag- ing packing transfer

Таблица 2

Семантика лексем-классификаторов в испанском языке

<i>Лингвистиче- ские термины</i>	<i>Абстракт- ные категории</i>	<i>Экономиче- ская лексика</i>	<i>Склад</i>	<i>Транспортировка</i>
--	--	--	--------------	------------------------

acrónimo expresión sigla término	actividad cantidad capacidad conjunto declaración elemento espacio función grupo medida método persona proceso relación sistema unidad utilización	costo flujo servicio trabajo	almacén estantería listado número	vehículo buque
---	--	---------------------------------------	--	-------------------

Из таблиц 1 и 2 видно, что большая часть лексики представлена словами, обозначающими абстрактные категории. Кроме них, частотна общеэкономическая лексика и лексика, связанная с транспортировкой и складированием. Есть и слова, являющиеся лингвистическими терминами.

В таблице 1 заметно больше лексики, имеющей отношение к транспортировке, чем в таблице 2. Думается, что это объясняется выбором авторов словарей. Поскольку логистика является разделом экономики, авторы англо-испанского и испанско-английского словарей сделали больший акцент на экономических терминах, чем авторы англо-русского словаря.

Заключение

Мы рассмотрели частотные лексемы-классификаторы в структуре определений логистических терминов и проанализировали их семантику.

Исследование показало, что выявление частотных лексем-классификаторов в словарях конкретной профессиональной тематики может оказать заметную помощь при изучении иностранного языка для специальных целей. Мы видим, что по семантике данные лексемы охватывают все основные разделы изучаемой дисциплины. Кроме того, значительное число из них являются распространеными в логистике.

ненными общенаучными терминами, необходимыми для объяснения узкоспециальных. Следовательно, можно утверждать, что это именно та лексика, которой необходимо овладеть в первую очередь, и на основе которой можно затем углублять и расширять словарный запас по специальности.

Список литературы

1. Зарва А.М. Дефиниция как типологическая разновидность научного текста [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19/ Зарва Анна Михайловна. -Нальчик, 2003. – 156 с.
2. Шилова Е.В. Терминологическая дефиниция как метатекст в русскоязычной и англоязычной научно-технической литературе [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20/ Шилова Елена Владимировна. -Екатеринбург, 2005. – 226 с. ил.
3. Англо-русский толковый словарь логистических терминов [Электронный ресурс] : – Режим доступа: <http://www.transportal.by/news/slovar.pdf>
4. Mora García, Luis Aníbal. Diccionario de Logística y SCM/ Dictionary of Logistics and SCM [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.fesc.edu.co/portal/archivos/e_libros/logistica/dic_logistica.pdf
5. Soler García, David. Diccionario de logística. Marge Books, 2009. – 378 р.
6. Pavel, Silvia and Diane Nolet. Handbook of Terminology [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://publications.gc.ca/collections/collection_2007/pwgsc-tpsgc/S53-28-2001E.pdf